

◆ INFORMAZIONI PERSONALI

Nazionalità e lingua madre: Italiana

◆ ISTRUZIONE

- Giugno 2001 **Certificate of Proficiency in English (CPE)**, University of Cambridge EFL.
- Febbraio 1997 **Laurea magistrale in Lettere Moderne** (vecchio ordinamento)
Università degli Studi di Torino. Indirizzo: discipline artistiche. Tesi di laurea: 'L'Actor's Studio e la fabbrica del mito cinematografico americano'. Voto di laurea: 105/110
- Luglio 1989 **Diploma di Maturità Classica**
Liceo Classico Statale 'G. B. Beccaria', Mondovì (CN).

◆ TITOLI & QUALIFICHE SPECIALISTICHE

- Giugno 2001 **Certificato in Traduzione, inglese <> italiano**, University of Cambridge EFL. Voto: A.
- Iscritta al **Chartered Institute of Linguists (MCIL)**
Albo Traduttori di Londra (Regno Unito).  
- Traduttrice nota del Consolato Generale d'Italia a Londra (Regno Unito)**
- Iscritta nella lista dei traduttori del Consolato Italiano a Manchester (Regno Unito)
<https://consmanchester.esteri.it/it/servizi-consolari-e-visti/servizi-per-il-cittadino-italiano/assistenza-consolare/albo-consolare/professionisti-patronati-e-associazioni/>
- Iscritta nella lista dei traduttori del Consolato Italiano a Edimburgo (Regno Unito)
<https://consedimburgo.esteri.it/it/servizi-consolari-e-visti/servizi-per-il-cittadino-italiano/elenchi-dei-professionisti-di-riferimento-del-consolato-generale/traduttori-e-interpreti/>
- Iscritta nella lista dei traduttori dell'Home Office e del Foreign and Commonwealth Office (Regno Unito)
<https://find-a-professional-service-abroad.service.csd.fcdo.gov.uk/find/translators-interpreters/Italy/result?>
- Iscritta nella lista dei traduttori dell'Ambasciata d'Italia a Dublino (Irlanda)
https://ambdublinto.esteri.it/ambasciata_dublino/it/ambasciata/news/dall_ambasciata/elenco-dei-professionisti-di-riferimento.html
- Iscritta nella lista dei traduttori del Consolato Generale USA di Milano
<https://it.usembassy.gov/wp-content/uploads/sites/67/ACS-Translators-Milan-Jan2021.pdf>
- Iscritta alla lista dei traduttori dell'Ambasciata del Canada in Italia
<https://www.tradecommissioner.gc.ca/italy-italie/visit-info-visiteur/8093.aspx?lang=eng#Milan>
- Traduttrice di fiducia dell'Ambasciata d'Italia ad Abu Dhabi (Emirati Arabi Uniti) per decreto dell'ambasciatore Paolo Dionisi.**
- Traduttrice giurata del Tribunale di Cuneo** (iscrizione Albo CTU n. 80)
- Iscritta al ruolo Periti ed Esperti della C.C.I.A.A. di Cuneo al n. CN – 678, cat. XXII, 1/H -1) Lingue straniere (Traduttori e Interpreti): inglese, dal 20/12/2017.
- Traduttore Certificato ProZ  <https://www.proz.com/translation-center/profile/40247>

◆ ESPERIENZA PROFESSIONALE FREELANCE IN TRADUZIONE E INTERPRETARIATO (una selezione)

- Marzo 2017 Interpretariato simultaneo (cabina) e consecutivo presso la 1° edizione del **Global Manufacturing & Industrialisation Summit 2017** presenziato da 1.200 delegati altamente selezionati, fra cui capi di stato, leader governativi, ministri e decisori politici. Università Paris Sorbonne Abu Dhabi.
- Febbraio 2017, novembre e febbraio 2015 Interpretariato consecutivo per il **Ministro della Difesa Roberta Pinotti** durante incontri bilaterali decisivi con le controparti di altri Paesi e le più alte cariche governative degli Emirati Arabi Uniti, in presenza di delegati e dell'ambasciatore italiano negli Emirati Arabi Uniti all'**IDEX** (esposizione globale settore militare e difesa), Abu Dhabi e presso l'**Air Show Dubai**.

<i>Novembre 2016</i>	Interpretariato simultaneo (cabina) alla presentazione del maestro Giuseppe Penone della sua opera d'arte commissionata per il Louvre Abu Dhabi , presso Centro arti Al Manarat, Abu Dhabi e durante gli incontri con la stampa.
<i>Maggio 2016</i>	Interpretariato consecutivo per il Sottosegretario alla Cultura e Turismo Antimo Cesaro in incontri bilaterali con le autorità governative di Abu Dhabi durante la Fiera del Libro di Abu Dhabi 2016 . Interpretariato simultaneo (cabina) alle presentazioni degli scrittori Michela Murgia, Donato Carrisi e Antonio Manzini durante lo stesso evento.
<i>Marzo 2016</i>	Interpretariato simultaneo (cabina) per lo scrittore vincitore premio Campiello Marco Missiroli al Festival Emirates della Letteratura di Dubai.
<i>Novembre 2014</i>	Interpretariato consecutivo per gli stilisti di moda Alberta Ferretti e Roberto Cavalli presso Vogue Italia Fashion Dubai Experience 2014 .
<i>Ottobre 2014</i>	Interpretariato consecutivo per il Ministro dei Trasporti e delle Infrastrutture Maurizio Lupi in incontri con autorità e istituzioni finanziarie emiratine e l' Amministratore Delegato di Etihad Airways , alla presenza del Presidente di Alitalia e dell'Ambasciatore italiano negli Emirati Arabi Uniti.
<i>Febbraio 2014</i>	Interpretariato simultaneo (cabina) alla conferenza stampa del Presidente del Consiglio Enrico Letta in occasione della sua visita istituzionale nei Paesi del Golfo presso Emirates Palace, Abu Dhabi.
<i>Gennaio 2014</i>	Interpretariato consecutivo per Maurizio Martina, commissario con delega a Expo Milano 2015 e Ministro delle politiche agricole alimentari e forestali durante incontri con gli organizzatori del Padiglione Emirati Arabi Uniti, presso Abu Dhabi National Media Council.
<i>Ottobre 2013</i>	Interpretariato simultaneo (cabina) alla Missione Commerciale Italiana negli Emirati Arabi Uniti guidata dal Viceministro dello Sviluppo Economico Carlo Calenda , dal Vicepresidente di Confindustria e ICE Dubai al Forum di apertura presso la Camera di Commercio di Abu Dhabi.
<i>Giugno 2011</i>	Interpretariato consecutivo alla Conferenza Internazionale sulla Libia organizzata dai Ministeri degli Affari Esteri italiano ed emiratino e sostenuta dal Consiglio Nazionale di Transizione della Libia e dal Segretario di Stato americano Hillary Clinton presso Emirates Palace, Abu Dhabi.
<i>Febbraio 2008</i>	Interpretariato simultaneo alla cerimonia di Royal Bank of Scotland Awards presso Guildhall, Londra.
<i>Giugno 2008</i>	Interpretariato simultaneo al 1° Congresso dei Tifosi di Calcio Europei presso Emirates Stadium, Londra.
<i>Aprile 2006</i>	Interpretariato simultaneo per il calciatore di Premier League Andriy Shevchenko durante interviste e produzioni TV e pubblicitarie presso Virginia Waters, Wentworth, Inghilterra.
<i>Settembre 2008 - giugno 2017</i>	Interpretariato per società e imprese appaltatrici italiane nel settore petrolifero, gas e costruzioni negli emirati di Abu Dhabi e Dubai.
<i>Febbraio 2015</i>	Insead Business School . Traduzione di ricerche accademiche finanziarie per i corsi professionali e Mba.
<i>2014</i>	Barker Langham (<i>servizi di consulenza culturale</i>), Londra. Traduzione di relazioni e casistiche per enti municipali italiani.
<i>Novembre 2011 – 2014</i>	BBC Knowledge Italia, Horror Channel, Extreme Sport Channel . Traduzione dei palinsesti per i siti dei canali televisivi.
<i>Settembre - novembre 2010</i>	Abu Dhabi Tourism & Culture Authority (<i>Ente turismo e cultura di Abu Dhabi</i>). Traduzione del sito ufficiale di Abu Dhabi (www.visitabudhabi.ae).
<i>Giugno 2002 - presente</i>	First Edition Translations Ltd (<i>agenzia di traduzioni, Cambridge, Inghilterra</i>). Edizione di traduzione per le pubblicazioni della National Gallery di Londra, Alte e Neue Pinakothek di Monaco di Baviera (edizioni Scala Publisher, 2016) e Gemäldegalerie Staatliche Museen di Berlino (edizioni Scala Publisher, 2017); didascalie, riferimenti e note del volume 'Estetica del lavoro e consumo di massa: l'arte di Max Huber' di Stanislaus von Moos (edizioni Phaidon London, 2006). Traduzione del notiziario settimanale UAE Interact (http://www.uaeinteract.com). Articoli, questionari, sondaggi, materiale tecnico, manuali e recensioni bibliografiche.
<i>Giugno 2008 - presente</i>	Oxfam UK e Save the Children (<i>onlus internazionali, Londra</i>). Traduzione di comunicati stampa, bollettini e materiale relativo a progetti umanitari internazionali.
<i>Febbraio - giugno 2007</i>	Crystal Reference Systems Ltd . (<i>società di nuovi media creatrice di Textonomy™, Regno Unito e Lugano, Svizzera</i>). Progetto di traduzione tassonomica (circa 100,000 parole) per motori di ricerca e siti web linguisticamente innovativi.

2006 - 2012	Foreign Versions Ltd (agenzia di traduzioni, Londra). Trascrizione e sottotitoli per produzioni TV e video aziendali.
Agosto 2006 - presente	The Living Word (agenzia di traduzioni, Northampton, Inghilterra). Traduzione del materiale marketing e di vendita di Cadillac e Chevrolet .
Luglio 2006	Prestige Network (agenzia di traduzioni, Thatcham, Inghilterra). Interpretariato consecutivo per gli enti sanitari locali (ospedali e ambulatori) in Londra.
Luglio 2006 - 2009	K International (agenzia di traduzioni, Milton Keynes, Inghilterra). Traduzione di opuscoli e materiale divulgativo per enti municipali londinesi e l'ufficio del Sindaco di Londra ; sottotitoli per documentari, notiziari, DVD aziendali, brochure mediche e manuali d'ingegneria.
Ottobre 2004 - 2013	Global Listings Ltd (agenzia di traduzioni, Londra). Traduzione del palinsesto mensile sul sito web del canale satellitare E! Entertainment .
Agosto 2004 - febbraio 2006	Adelphi International Research (gruppo di ricerca, Bollington, Inghilterra). Revisione e correzione di relazioni mediche e farmaceutiche e questionari per medici e specialisti oncologi, infermieri e pazienti.
Novembre 2001 - marzo 2002	Websinergy Translation Services (agenzia di traduzioni, Milano e Houston, Texas). Traduzione e revisione di materiale vario.
Ottobre 2001	Festival internazionale di musica sacra di Pisa . Traduzioni per l'ufficio stampa e l'ufficio di coordinamento del festival.
	Progetti di traduzione e revisione attualmente in corso per una vasta gamma di clienti e organizzazioni internazionali, fra cui UNOPS (United Nations Office for Project Services) , EFSA (European Food Safety Authority) , BSI (The British Standard Institution) , Transparency International , International Alert , Artemide , McDonald's , Glencore , Ericsson , ecc.
Aree di traduzione specialistica	Traduzione consolare e ministeriale certificata. Marketing, affari correnti, economia finanza e mercati, traduzione legale: atti e documenti ufficiali (statuti societari e visure camerali, contratti, atti notarili, certificazioni, procure), documentazioni e comunicazioni commerciali, atti anagrafici vidimati dal Consolato Generale d'Italia a Londra.

◆ INSEGNAMENTO PROFESSIONALE FREELANCE DELLA LINGUA ITALIANA ALL'ESTERO (una selezione)

Settembre 2006 - giugno 2007	Insegnamento privato della lingua italiana a studenti della prestigiosa Withgift School , South Croydon, Inghilterra, in preparazione agli esami della scuola media superiore (GCSE). Voto finale d'esame ottenuto dagli studenti: A e A*.
Gennaio - luglio 2008	Insegnante di lingua italiana presso Cactus Language Training (Brighton, Inghilterra) in classi serali per stranieri adulti in vari centri in Londra.
Febbraio - aprile 2009	Insegnante di lingua italiana presso CICER – Circolo Culturale Italiano dell'Ambasciata d'Italia ad Abu Dhabi (Emirati Arabi Uniti) in classi serali per stranieri adulti in Abu Dhabi.

◆ ESPERIENZA LAVORATIVA DIPENDENTE

Maggio 2000 - luglio 2006 (contratto a tempo pieno indeterminato)	Forsyth Partners Ltd. società di ricerca e fondi investimento, Croydon, Inghilterra. <u>Addetta marketing e commerciale per l'Europa meridionale e traduttrice e interprete finanziaria:</u> responsabile del mantenimento dei contatti con l'area clienti e la rete di sviluppo attività. Traduzione del materiale marketing e note di ricerca per la stampa italiana e delle relazioni mensili per i direttori commerciali e i clienti italiani. Interpretariato in riunioni e teleconferenze. Coordinamento con l'ufficio risorse umane, la filiale di Dubai e il dipartimento marketing: distribuzione comunicazioni, stesura di documentazione e articoli per le pubblicazioni finanziarie specialistiche in Italia.
Aprile 1998 - aprile 2000 (contratto a tempo pieno indeterminato)	Usit Campus. Agenzia di viaggi per la gioventù, Londra. <u>Assistente amministrativo e coordinatrice marketing:</u> presentazione e monitoraggio dei dati commerciali, competenze informatiche per la prenotazione di viaggi, coordinamento con la filiale francese e i rappresentanti in Inghilterra, pubbliche relazioni e attività promozionali presso Università e organizzazioni studentesche a Londra (presentazioni e incontri), rapporti con le sedi di Oxford e Dublino.
Novembre 1997- marzo 1998	Agenzia Mosaico (servizi di comunicazione e eventi), Torino. <u>Pubbliche relazioni e consulenza clienti</u> presso La Stampa : organizzazione e monitoraggio di eventi culturali a Torino.
1994 - 1997 (contratti a progetto)	ODA , organizzazione vacanze studio all'estero, Roma. <u>Assistente del responsabile di programma e leader di gruppo:</u> gestione di studenti adolescenti italiani in vacanza studio all'estero, coordinamento con lo staff inglese in loco, organizzazione di attività extrascolastiche e laboratori.

◆ AGGIORNAMENTO PROFESSIONALE

<i>2007- presente</i>	Seminari e conferenze annuali certificati di sviluppo e aggiornamento professionale indetti da ProZ , il portale globale dei traduttori e interpreti e dal Chartered Institute of Linguists .
<i>Febbraio 2007</i>	Laboratorio ITI (Istituto Traduttori e Interpreti del Regno Unito) Media, Art & Technology – Il processo di sottotitolazione e il suo settore (University of Westminster, Londra).
<i>Ottobre 2006</i>	Seminario ITI sui nuovi standard britannici in traduzione: preparazione alla normativa BS EN 15038 (Londra).
<i>Settembre 2006</i>	Gruppo regionale londinese ITI – Laboratorio di terminologia (University of Westminster, Londra).
<i>Marzo 2005</i>	Securities & Investment Institute , Londra - Certificato professionale di conoscenze finanziarie, Modulo 1: introduzione ai titoli di mercato e investimenti, l'ambiente regolatore dell'FSA (Financial Services Authority, Regno Unito). Voto d'esame: idoneità con merito.
<i>Primavera 1997</i>	Laboratorio radiofonico durante il 1° Festival Internazionale Torino Giovani promosso da RAI Radiotelevisione Italiana presso gli studi di Torino.
<i>Attrezzatura e</i>	Microsoft Windows 10 con accesso a tutti i formati (docx, xls, pdf, jpeg, ppt, bitmap, html, zip, xml; InqScribe (software per sottotitolazione). Accesso ad una vasta gamma di materiali di consultazione e riferimento bibliografico, sia cartacei che online, software coadiuvanti di traduzione (SDL Suite, Systran, WordFast, MemoQ) e strumenti per la localizzazione e globalizzazione linguistica.

[Autorizzazione al trattamento dei dati personali ai sensi dell'art. 23 del D.Lgs 196/2003]